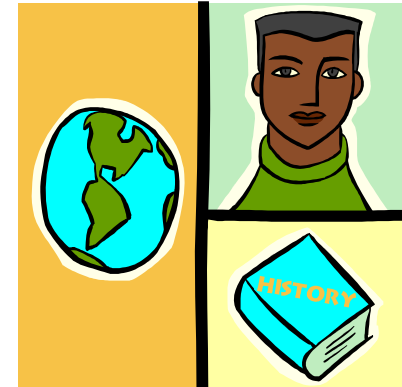


<http://clilingmesoftly.wordpress.com>



A TALE OF TWO TEACHERS

First results from a qualitative study



The bigger picture

School year: 2011 – 2013

Qualitative study

- 5 Classes:
 - 4 CLIL Classes: year 8 (14-15 years)
 - 1 CLIL Class: year 10 (16-17 years)
 - 2 NCLIL Classes: year 8 (14-15 years)
- Video and audio recording: 4406 mins – 75hrs
- Interviews with 6 teachers
- Interviews with 6 students
- Transcriptions coded and categorised with MaxQDA 11

Quantitative study

- Questionnaire: Biodata and extramural factors
- Vocabulary gain: Pre- and post-test
- 7 classes (3 CLIL – 4 NCLIL)
- X-lex: <http://www.swan.ac.uk/cals/calsres/lognostics.htm>

School year: 2013-2014

- Qualitative study in Spanish CLIL schools

The tale of two teachers

	J	W
Age	48 years	40
Length of teaching	26 years	15 years
QTS (Qualified Teacher Status)	<ul style="list-style-type: none"> • Chemistry • Physics • Mathematics • Geometrical Arts 	<ul style="list-style-type: none"> • History • German
FLL background	<ul style="list-style-type: none"> • Married to English teacher • English Language Course in Malta (2010) • Organiser of an English Language Course for Students in Malta (2012) 	<ul style="list-style-type: none"> • 1 year teaching assistant in Wales, UK
FLL competence	B2	C1+
CLIL competence	Brief CLIL sequences	CLIL-Course 2006/2007

The **CLIL CR** as a *site of identity struggle* for the teacher: Who am I?



ich bin aber ein Quatschkopf und kommuniziere gerne und habe keine Scheu einfach Englisch auch mit Fehlern zu reden und das hilft meiner Meinung auch den Schülerinnen das sie auch ihre Scheu ablegen und einfach mit mir reden und auch wieder salopp wie der Mund gewachsen ist

1. Love
2. We are
3. A new look at w... trodden paths.
4. The more the merri...

es ist interessant das ich mich mit Inhalten die aufgrund meiner Profession und meiner langjährigen Tätigkeit eigentlich schon intus habe mich jetzt trotzdem wieder intensiv auseinandersetze weil ich die Fremdsprache brauche, ich brauche die Vokabel ich muss mich intensiver in der englischen Sprache vorbereiten und dadurch Literatur Recherche machen, und zweifelsohne setzt man sich dann auch mit dem Fach Thema intensiver auseinander was ich vielleicht sonst nicht tun würde, weil ich sage ist ja nichts neues für mich

PAIN

1. I'm **not** a native speaker
 - Less relaxed and confident
2. More work load

**MULTIPLE, NON-UNITARY
OF IDENTITY; IDENTITY
OF STRUGGLE; AND
AS CHANGING OVER
TIME**

B. NORTON, 2011

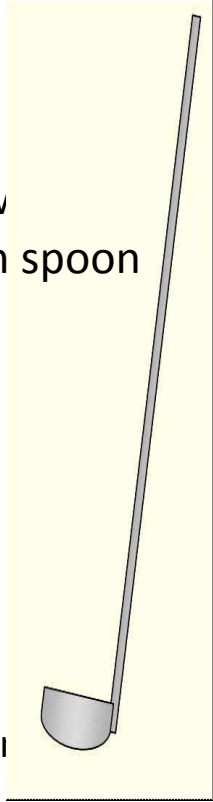
Code switching – Teachers' reflections

1. CS-CB: avoid
2. CS-PB: man
3. CS-GIA: givi
activity
4. CS-ALD: awa
5. CS-SV: safet
than langua
6. CS-PRL: buil
learners



CS-ACB: Avoiding Comprehension Breakdown

1. **ICS:** I'd like to stay in English but
2. **CB-BP:** Schüler überfordert aufgrund des englischen Unterrichts und kippen w
Deflagration spoon
3. **Intentional biliteracy** - deflagration spoon
4. **EAS:** The body language tells you there is a problem. Man merkt es ja schon oft aufgrund der Mimik das da irgendwo ein Fragezeichen ist
5. **TAD:** „D. needs it, E. not!“
6. **RC:** Kommt ein Mischmasch das eine Wort Englisch, dann wieder Deutsch, da ist i so einem Rad drinnen, das man sagt ok gebe ich die Antwort auf Deutsch



CS-MPB: Managing pupils' behaviour

1. Close connection to comprehension problems
2. Lack of own language competence
3. Authenticity
4. Ease
5. Time

**WB: wenn ich merke
irgendetwas
widerstrebt mir gerade
dann werde ich mein
befinden eher in der
Muttersprache
artikulieren**

**W: nein nein das glaub ich
nicht (word emphasised)
Können glaube ich täte ich es
schon aber es, es wirkt in
dieser Phase nicht authentisch
oder zumindest (ahm)
irgendwie gekünstelt also bei
solchen Sachen ist man dann
einfach gezwungen,**

CS-GIA: Giving instructions for carrying out an activity

- Carrying out experiments: Danger instructions, tools and substances
- Clarity and comprehension
- Time pressure

und nachdem es im Chemieunterricht auch um Organisatorisches geht vielleicht sogar um Dinge die Gefahrenmomente beinhalten habe ich mir gedacht ja warum nicht und das war eine ganz bewusste Entscheidung, ich habe mir gedacht das mache ich ganz sicher so, es ist auch im Skriptum so, dass die Gerätschaften und die Chemikalien auf Deutsch drinnen stehen

CS-ALD: Awareness of language deficit

- And sometimes I realise this was **nothing** or some mumbo-jumbo, this and that was not right again and it was halting ..., so I often codeswitch in my own interest.

und manchmal merke ich ja das war jetzt nichts (word emphasised) oder zumindest einmal das war jetzt Kauderwelsch, da hat das und das wieder nicht gestimmt, so vom Gefühl her war das jetzt holprig ..., also oft betreibe ich das Codeswitching auch im eigenen Interesse

- Mental exhaustion, fatigue

CODE IN – CODE OUT – CODE IN < SANDWICH CODING

Teacher: don't shout, that's not very (.) comfortable for me ok would you be so kind, be quiet for a minute and then you can work as much as you can, first of all you have now got your lesson plan, yesterday we have done number 1 and number 2 so you can write down a cross or something like this ok we have done it yesterday, not all of you but most of you and the other the others should make a cross as well, **also da die ersten zwei Sachen könnt ihr abhaken die haben wir jetzt relativ schnell besprochen. das Nächste ist dann dieses Quizz was ich jetzt ausgeteilt habe, mit diesem Artikel wo ihr (.) wo ihr (.)(.) einen Lückentext habt und immer auswählen könnt zwischen zwei Wörtern und eines davon ist richtig, und unterhalb und da kommen wir jetzt zu dem Thema was ihr zuerst schon unbedingt schon wissen wolltet, das sind jetzt jene Fragen die ihr entweder (.) von eurem Wissen was ihr euch angeeignet habt selbstständig (snaps his fingers towards one p as a gesture of discipline) oder jetzt kommt das was ihr wissen wollt, ihr könnt mit dem Computer arbeiten, ich habe da vorne ein Gerät ihr bleibt, ihr bleibt noch sitzen, stürmt nicht gleich heraus, oder eben mit euren iPhones, ok so aahh I would say you can work with your neighbour you can work with a p with a partner it is up to you, you can work alone (word emphasised) ah the maximum is three persons per group, ok**
(Classroom observation)

Complex interaction leading to CS

Well in the lesson this was not the bee's knees (English), I mean the kids were accordingly, you must have noticed it, there was the lesson, something must've happened before the lesson, they were sooo , alert/fussy (aufgeweckt) and then technology did not work properly, that makes you yourself nervous and then when the class is a pain, then this is, then these are not the best conditions, and then I feel my English was not the best one and , and , and , so this is a process like a domino effect

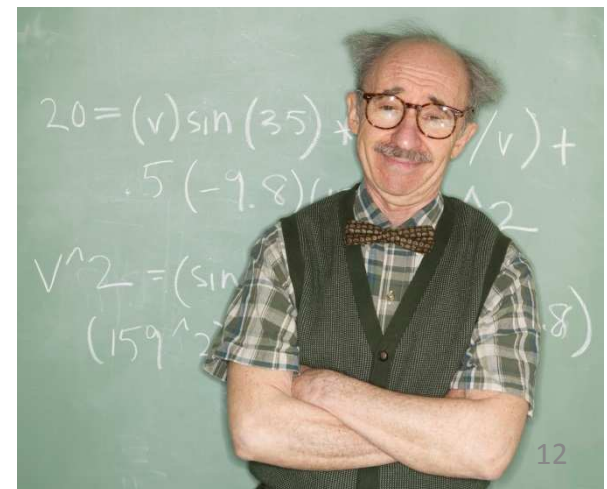
I: and is there something in your brain that says, I've had enough I must speak German, now I want to speak German

Well actually no, I am trying to speak English, but i realise that my English is getting clumsy (holprig), and then I realise, gosh that was not, that was actually (ahem) **bad mistake**

(Teacher reflections\Reflections_WB_all: 94-96)

PRESET/INSET - recommendations

- Support in **classroom management** language
- Support in **language awareness** activities
- Critical discussion of **personal language learning history and language learning beliefs**
- Intensive training in bilingual language learning techniques: The **art of code switching**

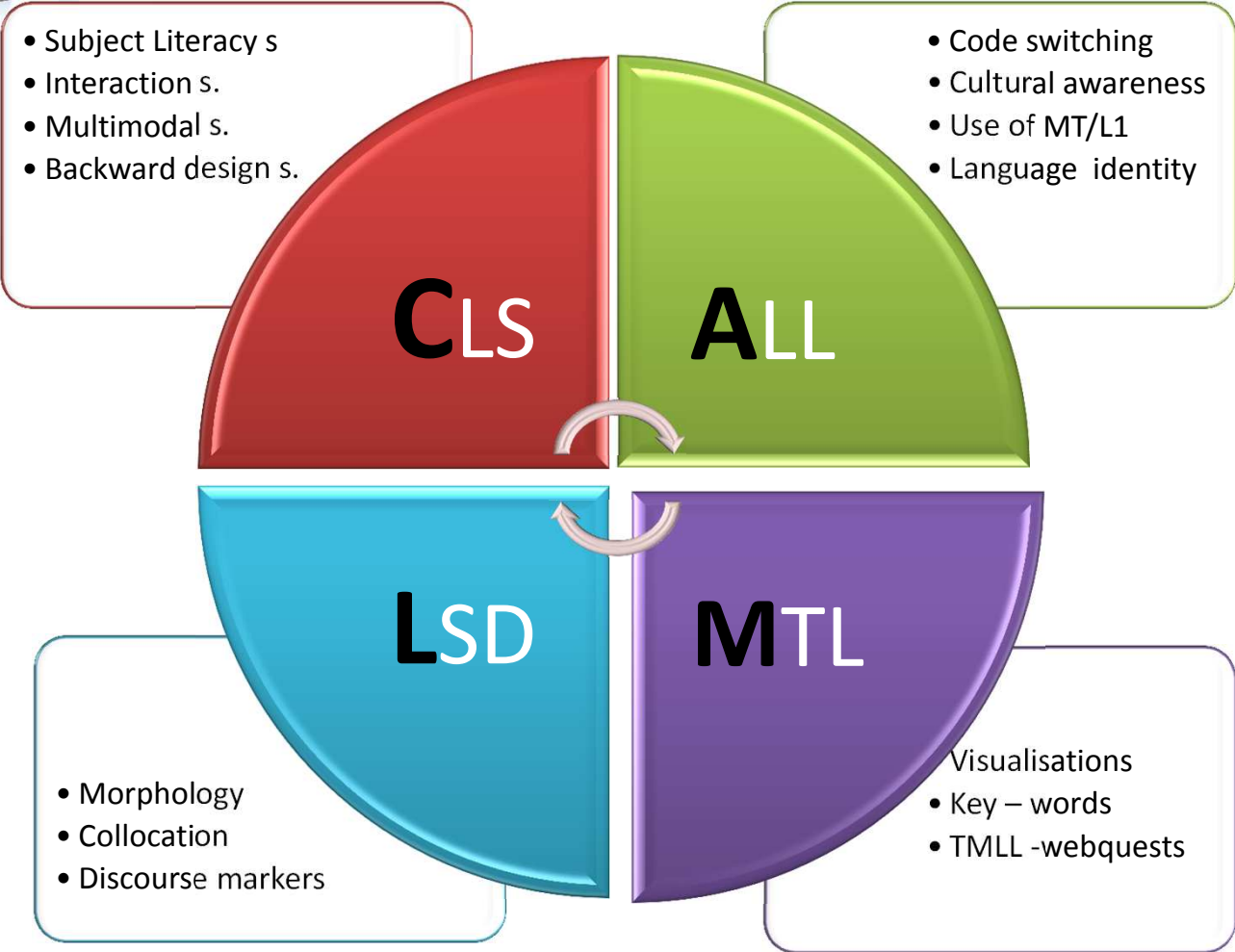


The inspiration

- **Bilingual/FLL identity studies:** Block, (2007); Cook, V., & Bassetti, B. (2011); Edwards, J. (2009); Ferguson, H. (2009); Grosjean, F., & Li, P. (2013); Norton, B. (2010); Norton, B. (2011); Pavlenko, A. (2006); Pavlenko, A. (2011)
- **Native speaker versus non-native speaker studies:** Braine, G. (2010); Llurda, E. (2005);
- **Code switching studies:** Bullock, B. E., & Toribio, A. J. (2009); Macaro, E. (2005); Butzkamm, W., & Caldwell, J. A. (2009)
- **Teacher cognition studies:** Borg, S. (2006); Burns, A., & Barnard, R. (2012); Woods, D. (1996)
- **The role of learning studies:** Hattie, J. (2012)
- **CLIL studies:** Dalton-Puffer, C. (2007); Llinares, A., Morton, T., & Whittaker, R. (2012); Perez-Canado, M. (2011); Ruiz de Zarobe, Y., & Jimenez Catalan, R. (2009); Viebrock, B. (2010)

CALM

CLIL Appropriate Language Measures





ALL

Who am I as a language learner?

- Talk about /reflect on the languages that you already „know“? What is your language biography?
- Which is your favourite language and why? What language do you feel most confident in? Why?
- What do you like about other languages?
- What do you find difficult/easy about other languages?
- Why have you learnt/studied other languages?
- Are there any other languages that you would like to learn? If so which ones, why and how?
- Have you ever felt embarrassed/confused/uneasy/marginalised in a FL situation? What was it like?
- Are there any recommendations/advice that you could give to learners of a foreign language?

CLIL and L1

- Explain the most important points in L1 and carry out tasks in L2
- Bilingual mind maps
- Use L2 texts with L1 introduction and/or summary
- Gain information from L2 texts and analyse, discuss, evaluate them in L1
- Use language games bilingually, such as crosswords, memory, bingo
- Bilingual, visual support materials
- Create bilingual materials (L1/L2 version in wikipedia).
- Sandwich Technique: L2 > L1 > L2 (code-switching)
- The Art of Code-switching
- Google translations
- Suggestopedia/super learning: parallel texts

There is no recipe, no professional development set of worksheets, no new teaching method, and no band-aid remedy. It is a way of thinking: "My role, as teacher, is to evaluate the effect I have on my students. J. Hattie, 2012

